

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 39 (1966)

**Heft:** 6

**Artikel:** Rallye pédestre à travers le Jura = Vom Wanderland Jura

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778314>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

JUNI / JUIN 1966 39. JAHRGANG / 39<sup>e</sup> ANNÉE N°6

HERAUSGEBER / EDITEUR / EDITORE

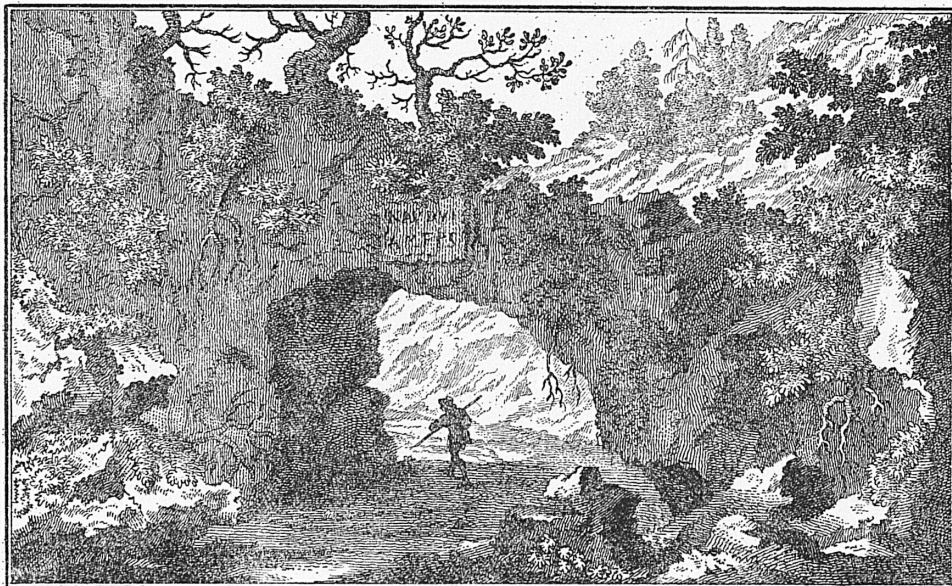
SCHWEIZERISCHE VERKEHRZENTRALE / OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME / UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

EDITED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

Frühe Adern der Zivilisation auf Schweizer Boden waren die Römerstrassen, ein hervorragend gebautes Verkehrsnetz, das sich über Alpenpässe legte, aber auch den Jura durchfurchte. An diese gewaltigen Anlagen erinnert noch heute der Strassendurchbruch der Pierre-Pertuis bei Tavannes im Berner Jura, der noch jetzt eine antike Bauinschrift trägt und der immer wieder die Zeichner zu malerischen Darstellungen anregte.

Les routes romaines ont été les premières artères de la civilisation sur territoire suisse. Leur réseau serré franchissait les Alpes et le Jura. La percée de Pierre-Pertuis près de Tavannes, dans le Jura bernois, évoque encore la hardiesse de ces travaux. Une inscription commémore cette réussite des ingénieurs romains. Pierre-Pertuis inspire encore nombre de peintres et dessinateurs.

Early routes carrying civilization northwards across what is now Switzerland were the Roman roads, a magnificent network crossing the Alpine passes and also traversing the Jura. These gigantic engineering achievements are to this day recalled by the Pierre-Pertuis road cut near Tavannes in the Bernese Jura: it still bears an ancient inscription commemorating its construction, and it continues to inspire the artist.



Le antiche strade romane, apportatrici di civiltà su terra elvetica, formavano una rete stradale di pregevole costruzione che abbracciava i passi alpini e solcava anche il Giura. Di quell'opera imponente resta bell'esempio l'insellatura stra-

dale della Pierre-Pertuis, presso Tavannes, nel Giura bernese, che conserva tuttora un'antica iscrizione e dalla quale trassero ispirazione per qualche loro rappresentazione i pittori di tutti i tempi.

## RALLYE PÉDESTRE A TRAVERS LE JURA

Le 4 septembre de l'an dernier – c'était un samedi – Saignelégier a été le lieu du joyeux rendez-vous des marcheurs – de Suisse et de l'étranger – qui ont répondu à l'appel de Pro Jura et de l'Office national suisse du tourisme et participé au rallye pédestre à travers le Jura organisé à l'occasion de l'«Année des Alpes». Les groupes avaient le choix entre 19 routes qui, de Genève, de Bâle, de Zurich et de Soleure aboutissaient aux Franches-Montagnes. En cours de route, pâturages et clairières offraient des échappées sur les Alpes lointaines. Les participants ont été invités à tenir un «livre de bord», à dessiner

ou à photographier les sites qui les avaient le plus impressionnés. Des prix ont récompensé les meilleurs. Le récent cahier de l'excellente revue touristique «Pro Jura» reproduit les bonnes pages de ces relations. On en trouvera également quelques-unes dans le présent fascicule. Le résultat de cette première tentative – ces voyages en zigzag répondent à l'idéal des «vacances actives», où l'effort s'allie heureusement à la détente – a été si réjouissant que d'autres rallyes pédestres seront probablement organisés ultérieurement dans d'autres régions. Les marches de 1965 marquent le début d'une belle tradition.

## VOM WANDERLAND JURA

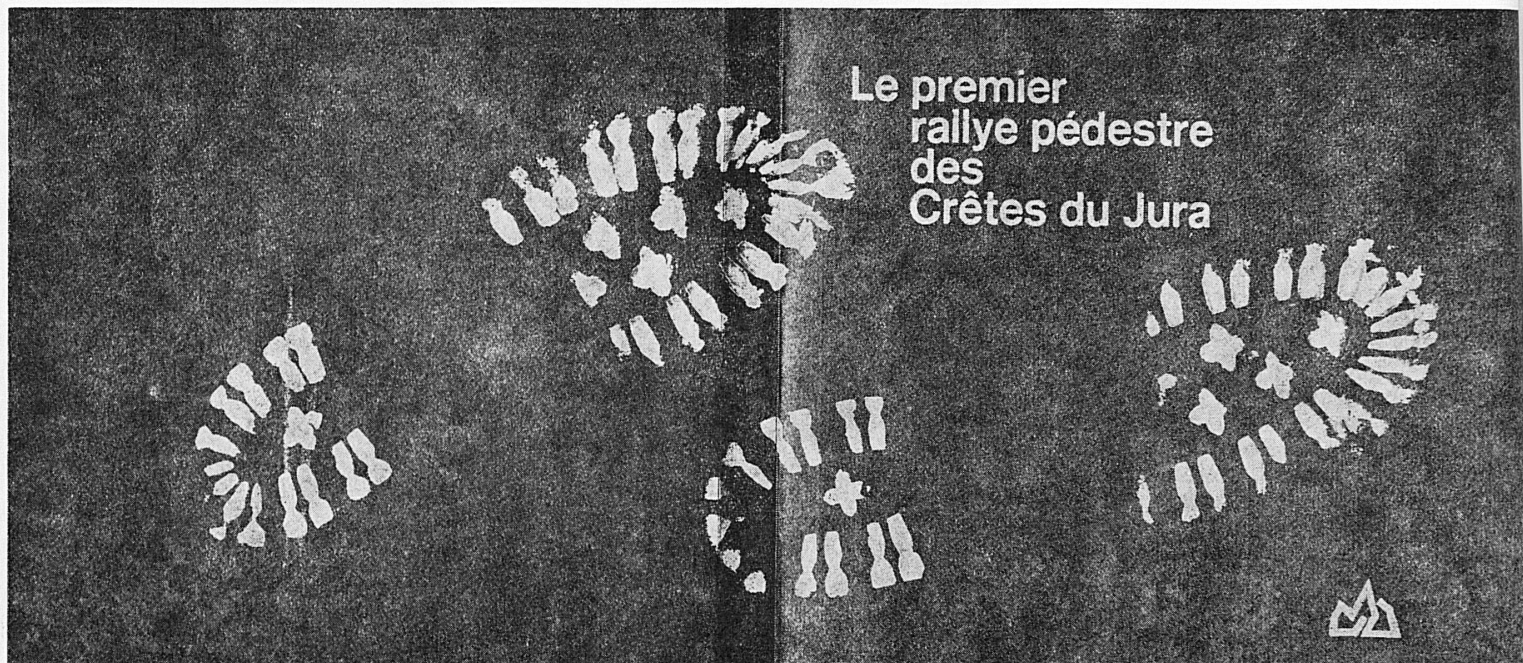
Am 4. September des vergangenen Jahres – es war ein Samstag – gab es in Saignelégier ein fröhliches Treffen von wandernden Gruppen und Einzelgängern aus mancher Gegend

der Schweiz, ja selbst aus dem Ausland. Sie alle waren im «Jahr der Alpen» dem Aufruf der Pro Jura gefolgt, um unter dem Patronat der Schweizerischen Verkehrszentrale an einer

Sternwanderung teilzunehmen, welche das Erlebnis eines der schönsten Wandergebiete der Schweiz gewährt, oft verbunden mit der Sicht auf das Hochgebirge aus der Distanz herrlicher Höhenwege. Aus 19 Strecken zwischen Genf und Zürich, Basel und Solothurn galt es eine auszuwählen, die auf das Plateau der Freiberge führte. Die Teilnehmer wurden ermuntert, Tagebücher zu schreiben und zeichnerisch oder photographisch ihre Eindrücke festzuhalten. Den besten Leistungen

winkten Preise. Wir freuen uns über den Erfolg dieser Veranstaltung, der ähnliche folgen dürften und die ihren vielfältigen Niederschlag im jüngsten Heft der Reisezeitschrift des Berner Juras – sie nennt sich «Pro Jura» – gefunden hat.

Einige Bilder und Tagebuchauszüge mögen auch hier die Erinnerung an ein Ereignis wachhalten, das ganz im Zeichen besinnlich-tätigen Ausspannens gestanden ist.



Das Jura-Tagebuch der Wandergruppe S. Zanolla, A. Jobin, J. Pythoud, Marielle und Marcel Hauri steckt in einem originell gestalteten Umschlag.

*Copertina del diario giurassiano d'un gruppo d'escursionisti basilesi.*

S. Zanolla, A. Jobin, J. Pythoud, Marielle et Marcel Hauri ont conçu une couverture originale pour le «journal» de leur marche à travers le Jura.

*Cover of the Jura Journal of a Basel Hiking Club.*

## LE SÉCHOIR A VIANDE DE CHATELAT

Une centaine de mètres après la fromagerie, nous nous arrêtons devant une ferme un peu vieillotte aux longs pans de toit.

Nous entrons par la porte de la grange, suivons un couloir sombre et débouchons dans une cuisine obscure, emplie d'une fumée âcre. Dans un coin se dresse un buffet; dans un autre, un vieux fourneau à bois, tandis que le centre de la pièce est occupé par une longue table. Une petite fenêtre jette une faible clarté sur ce lieu étrange. Un camarade, un peu attardé, pénètre dans la cuisine, puis tout à coup, pousse cette exclamation: « Toutes ces saucisses! » En effet, il y en a des paires et des paires, pur porc ou porc et bœuf, ainsi qu'une douzaine de bandes de lard.

Nous ne nous attardons pas, car nous avons encore un long chemin à parcourir.

Mais quels festins en perspective!

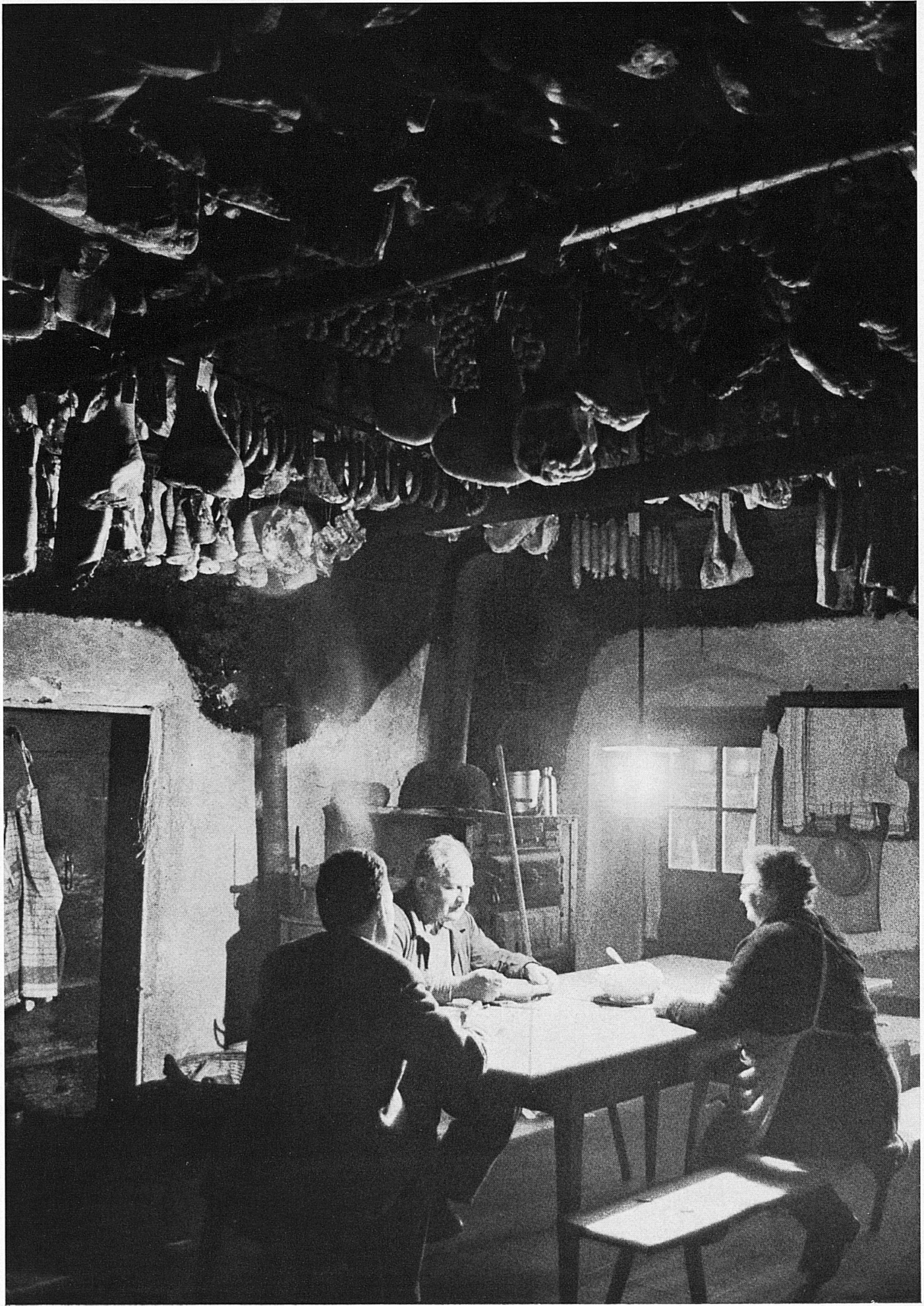
ÉCOLE SECONDAIRE, MOUTIER

Jura, Land der Extreme, in welchem das Leben Formen bewahrte, die andernorts längst erloschen sind und nicht nur in optischem Gegensatz zu den Rhythmen einer hochentwickelten Uhrenindustrie stehen: Hier ein Blick in die Fleischtrockenkammer von Châtelet, einem Weiler an der Sorne. Die nebenstehende Beschreibung dieser « Fleischtrocknerei », wie die Engadiner ähnliche Einrichtungen benennen, stammt von Sekundarschülern aus Moutier. Photo Marcel Gerber

Le Jura est le pays des contrastes. Des traditions et des usages des temps révolus subsistent à côté d'une industrie pleinement adaptée aux progrès et aux exigences de l'industrie la plus scientifique, de l'horlogerie notamment. Notre photo: une installation pour le séchage de la viande à Châtelet, un hameau de la Sorne. La description que nous en publions est l'œuvre d'élèves des écoles secondaires de Moutier.

Nel Giura, paese degli estremi, si riscontrano forme di vita che contrastano non solo con il ritmo della locale e aggiornatissima industria orologiaia, ma con quello medesimo del nostro tempo. Qui, un'immagine dell'essiccatoio della carne a Châtelet, casale in riva alla Sorne. La descrizione del locale – riprodotta qui accanto – è dovuta ad alunni della scuola maggiore di Moutier.

The Jura, a country of extremes, in which life retains features that have long since vanished elsewhere and that provide more than merely a visual contrast to the modern tempo of a highly developed watch industry: Here a view of the meat-drying plant of Châtelet, a village on the Sorne. The adjoining description of this plant comes from secondary school pupils of Moutier.





Dass jede Minute und Sekunde gezählt wird und enorm wichtig ist, merkt man an den vielen Uhrenfabriken hier. Das braucht die heutige Menschheit. Ohne Hetze und Kilometerzähler versuchen wir einmal zu leben. - Am Etang de la Gruère gibt es eine Rast. Der Teich ist heute tief blau und nicht schwarz wie sonst, denn die Sonne scheint. Ein richtiges Naturschutzgebiet ist hier. Im Wald und im Moor gibt es viele Pflanzenarten, wieder einmal singen wir unsere Wanderlieder und geniessen die Sonne und die Ruhe. Lange blieben wir, weil es so gemütlich ist.

Quer über die Weiden, vorbei an alten, leider baufälligen Jura-häuser wandern wir nach Montfaucon. Es ist eine sehr schöne, friedliche Gegend. Im Hôtel de la Pomme d'or übernachten wir. Nach Saignelégier geht's erst morgen, denn wir haben Zeit. Der heutige Tag hat uns nicht nur befriedigt, er machte und glücklich



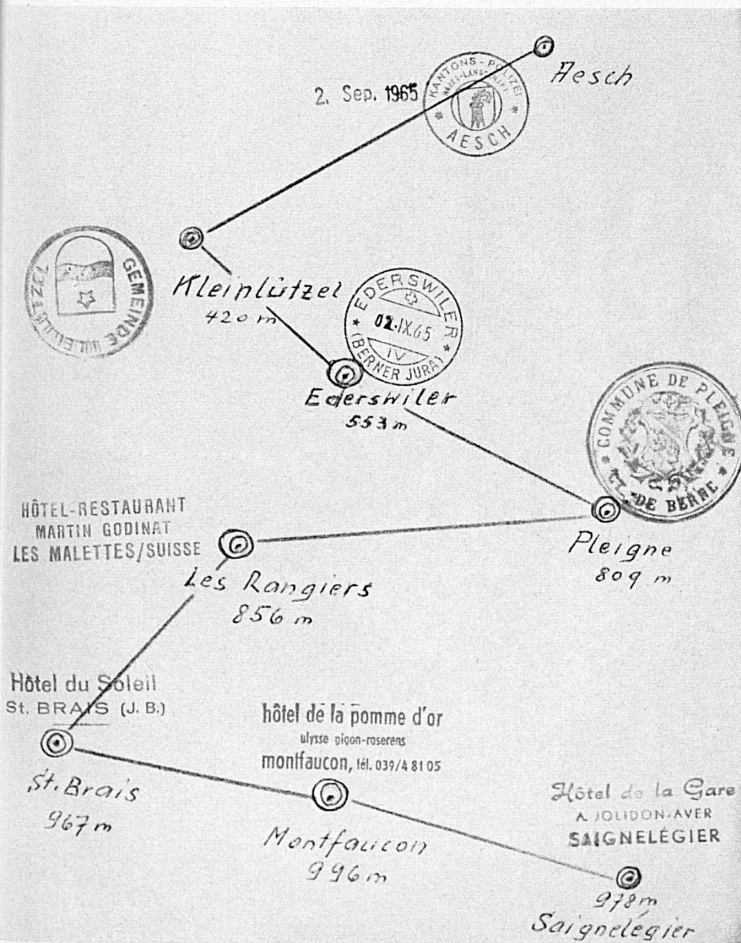
Zwei Seiten aus dem Jura-Tagebuch von Béatrice Krieger in Delsberg, illustriert mit farbiger Batik  
 Deux pages du « journal » d'une marche à travers le Jura de Béatrice Krieger, Delémont. Illustration en batik de couleur  
 Due pagine del diario giurassiano di Béatrice Krieger, di Delémont. Le illustrazioni sono colorate con la tecnica del batik  
 Two pages from the Jura Journal of Béatrice Krieger in Delémont, illustrated with coloured batik

◀ Aufstieg zur Puce über Renens im St. Immortal. Photo Jean Chausse  
 En chemin vers Puce, au-dessus de Renens dans le vallon de Saint-Imier  
 Salita al monte Puce, sopra Renens, in Val Saint-Imier  
 Ascent to the summit of the Puce above Renens in Val Saint-Imier

#### ERINNERUNG AN DIE JURA-STERNWANDERUNG 1965

Am letzten Wandertag sind alle Teilnehmer pünktlich um 7.15 Uhr zum Morgenessen bereit, und anschliessend sieht man eine kleine Schar von Rucksäcklern gegen La Caquerelle ziehen. Noch ist es kühl, aber das Wetter ist schön, und die ganze Freude an der Wanderung kehrt wieder mit jedem neuen Schritt... Heute überlasse ich den Kameraden meiner Gruppe die Führung nach der guten Jura-Wanderkarte; nur noch heimlich sehe ich jeweils in meinem grünen Büchlein nach, ob sie am rechten Ort abgezweigt sind usw. Wir haben alle gelernt im Kartenlesen während der verflochtenen Tage. Aber die Route ist heute leicht zu finden, fast ist es ein Spaziergang. Auch die Fernsicht ist gut, und wir blicken mit Stolz zurück gegen den Stierenberg und die Hohe Winde sowie das Delsberger Becken. Auch St-Ursanne bzw. einige seiner Häuser grüssen herüber im Morgenlicht. In der Tiefe unten lockt der Doubs. Ja, ich weiss, er lockt mich schon lange. Als eine der nächsten Pfingsttouren werde ich im Bergklub, dem ich angehöre, eine Wanderung in das Doubstal nach St-Ursanne vorschlagen. Auf dem westlichen Hügelzug sehen wir ebenfalls lange Zeit das Dorf Montenol. Wieder kommen wir an Weiden mit Kühen, an Weiden mit Pferden vorbei. Von den Pferden tun es uns die hübschen glänzenden Fohlen besonders an, die jedoch immer scheu bei der Mutter bleiben, während sich die Hengste ohne weiteres vorwagen. Sie wissen schon, dass sie etwas zu knappern bekommen...

Auszug aus dem Tagebuch von Heidi Hagenbach, Zürich



Eintragung der Reiseroute im Wanderbuch der Gruppe Max Kilian aus Basel  
 Cheminement à travers le Jura: une page du groupe Max Kilian, Bâle  
 Un itinerario giurassiano consegnato nel quaderno d'escursioni del gruppo Max Kilian, di Basilea  
 Recording of the route in the hiking journal of the Kilian Club from Basel